

Muruiki 59. Arumi

Cantor: Jimuizitofe.

Lengua: murui (ISO 639-3 hto).

Recopilación: Anastasia Candre.

Transcripción y traducción: Juan Kuiru y Ayaingo.

Explicaciones: Jitomaña

Jiii yoyodeza

Jiii avisando

Jii arumi arumi yeneji yeneji

Mire amigo *yeneji yeneji*

Arumi arumi yeneji yeneji

Mire amigo *yeneji yeneji*

Nibai betayi yeneji yeneji

Por qué nos deja a un lado (ventea)

Feika feika

Abajo abajo

Damani arife

Las mismas aguas arriba

Mitiire ana

Debajo de las guamillas

Namakidikai yeneji yeneji

Somos de esa especie *yeneji yeneji*

Arumi arumi yeneji yeneji

Mire amigo *yeneji yeneji*

Arumi arumi yeneji yeneji

Mire amigo *yeneji yeneji*

Arumi arumi yeneji yeneji

Mire amigo *yeneji yeneji*

Nibai betayi yeneji yeneji

Por qué nos deja a un lado (ventea)

Feika feika

Abajo abajo

Damani arife

Las mismas aguas arriba

Mitiire ana

Debajo de las guamillas

Namakidikai yeneji yeneji

Somos de esa especie *yeneji yeneji*

Nibai betayi yeneji yeneji

Somos de esa especie *yeneji yeneji*

Arumi arumi yeneji yeneji

Mire amigo *yeneji yeneji*

Nibai betayi yeneji yeneji

Por qué nos deja a un lado (ventea)

Jiii

Jiii

Feika: significa abajo, pero en sí se refiere a las especies del río.

Arumi: amigo, vecino, pariente. *Aru* viene de *eroi* (mirar) *eroi mi* (mire hermano, compadre).

Betaiyi: menospreciar, no dar importancia, abandonar.

“Mire amigo por qué nos abandonas y nos haces a un lado sino somos seres del agua” ... Somos seres de la tierra como usted, con los mismos derechos y deberes, con el mismo sentido de pertenencia.

Este canto lo interpreta el que lleva cacería de roedor como la boruga o el tintín, el *rafue naama* se lamenta porque no trae cacería importante como la danta. No hay que menospreciar ninguna cacería ya que los roedores representan a su vez las semillas de las frutas, es decir, no se debe rechazar el esfuerzo del huérfano, sino acogerlo por igual como a los demás cantores para que no pierda el ánimo de aprender, compartir y participar en la ceremonia.

El mensaje es muy amplio para todos aquellos animales roedores que están debajo del guamillo y que pueden enfermar a la familia (rabia, malgenio, ansiedad) o para que no dañen los alimentos de la chagra como maní, yuca, ñame. Se canta para perviva la buena convivencia entre humanos y animales, es el reflejo de la buena palabra impartida por el dueño de la ceremonia.